

星丛传记文库

Данте

但丁

Дефо

笛福

Андерсен

安徒生

Ренан

勒南

Ибсен

易卜生

【俄】瓦特松等著
翁本泽 韦苇译



海燕出版社

The Petrel Publishing House



星丛传记文库

Данте

但 丁

Дефо

笛 福

Андерсен

安徒生

Ренан

勒 南

Ибсен

易卜生

【俄】瓦 特 松 等 著
翁 本 泽 韦 苇 译



海燕出版社

The Petrel Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

但丁、笛福、安徒生、勒南、易卜生/(俄)瓦特松等著;
翁本泽,韦苇译. —郑州:海燕出版社,2005.1

(星丛传记文库/于友先主编)

ISBN 7-5350-2684-2

I. 但… II. ①瓦…②翁…③韦… III. ①但丁,
A. (1265 ~ 1321) — 传记②笛福, D. (1660 ~ 1731) — 传
记③安徒生, H. C. (1805 ~ 1875) — 传记④勒南 — 传记
⑤易卜生, H. J. (1828 ~ 1906) — 传记 IV. K815.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 055483 号

ЧЕЛЯБИНСК

《УРАЛ》1996

本书根据车梁宾斯克《乌拉尔》出版社 1996 年俄文版译出

海燕出版社出版

河南省郑州市经七路 21 号

邮政编码: 450002

电 话: 5724903

河南第二新华印刷厂印刷

海燕出版社发行 河南新华书店经销

开本 787 × 1092 1/16 印张 23.75 字数 364 千字
2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-1 500 册 定价: 28.00 元

XINGCONGZHUANJI
WENKU

星丛传记文库

但丁 /1

..... [俄]瓦特松 著
翁本泽 译

笛福 /75

..... [俄]卡缅斯基 著
翁本泽 译

安徒生 /123

..... [俄]别凯托娃 著
韦 苇 译

勒南 /187

..... [俄]戈德列夫斯基 著
翁本泽 译

易卜生 /293

..... [俄]明斯基 著
翁本泽 译

致读者 /377



但 丁

[俄]瓦特松 著
翁本泽 译

目 录

前 言 / 5

第一章 / 7

但丁的祖先。早年生活鲜为人知。布鲁奈托·拉丁尼。但丁在文学、艺术和音乐界的友人。奇特的初恋。和贝亚德丽齐的两次邂逅。贝亚德丽齐之死。诗人痛不欲生。在学习哲学中得到慰藉。第二次爱情。对贝亚德丽齐怀念的分心和克服这种分心。但丁对皮埃特拉的爱情。和杰玛·多纳蒂结婚

第二章 / 16

但丁参加康巴迪诺战役和包围卡普罗纳。他的政治活动。佛罗伦萨的人民政权。黑党和白党。宗教骑士团团长但丁。白党被放逐,但丁也在其中。漂泊,穷困潦倒。1310年亨利七世进军意大利。但丁满怀喜悦,致函诸国王和意大利人民,以及给“渎神的佛罗伦萨人”的信

第三章 / 25

《神曲》。但丁致函康·格朗达,说明作品的名称、意义和目的。阴森森的森林,遇见维吉尔。地

狱前界:冷漠者和碌碌无为者。地狱的九圈。炼狱。乌提卡的加图。四级预备台阶。炼狱入口的门和七层。地上乐园,但丁告别维吉尔。贝亚德丽齐。天堂的十重。漫游结束

第四章 / 38

《神曲》的寓喻。它的道德上、宗教上的意义和政治意义。豹、狮子和母狼。维吉尔。最高理性和吉伯林党思想的象征。但丁的个人经历。对贝亚德丽齐的颂扬。地狱、炼狱和天堂结构的确切性。《神曲》人物形象的艺术性。第八圈的讽刺性:遇见教皇尼古拉三世。但丁对叛徒的痛恨:乌戈利诺

第五章 / 44

《神曲》第一篇《地狱》的普及性以及和后两篇的比较。《炼狱》的基本特征。但丁与贝亚德丽齐相见。她的责备。诗人的表白和忏悔。《天堂》评述。《天堂》中过多的抽象议论,缺乏具体形象。《神曲》中的政治与科学。长诗的艺术意义。从人的本性和生活中取得的比较范例。但丁的文笔。但丁的《神曲》对意大利民族书面语言的功绩

第六章 / 50

但丁生活的最后岁月。他的论著《帝制论》。但丁的政治理想。1316年附带侮辱性条件的大赦。但丁拒绝大赦和为此而写的信。但丁之死。意大

前言

关于但丁生平的资料,十分稀少,真可说是寥若晨星。本人在撰写《神曲》天才作家传记时,资料的主要来源和参考依据,首先是他自己的著作:诗文集《新生》和举世闻名的长诗^①。我们可以从中探索他内心世界的发展过程,并获得许多外部环境的素材。

但丁的第一位传记作家,是名著《十日谈》的作者薄伽丘^②。他写的这部传记,是以后众多传记作家所引用的重要的文献资料之一。但是这位才华横溢的作家由于想像力丰富,往往超越历史真实的界限,在列举一些真实生活事例的同时,也掺杂着种种谬误和未经核实的传闻等,因此在使用他的著作时必须倍加审慎。列奥纳多·布鲁尼^③于15世纪前半叶撰写的传记,是从政治观点描写但丁的——他把但丁当做政治活动家。15世纪初,菲利普·维拉尼也写了一部传记,尽管主要资料源自薄伽丘的《但丁传》,但他有自己独特的评论见解。以后又陆续有一些传记、评述和评论著作问世,其中最突出的是本世纪(19世纪——

① 指《神曲》。(本书脚注,凡未注明出处者,均系译者所加。)意,(1281—1300)薄伽丘著

② 薄伽丘(1313—1375),意大利文艺复兴初期的作家。

③ 布鲁尼(1370—1444),意大利文艺复兴时期作家,著有《但丁传》、《彼得拉克传》等。



原文编者注)切萨雷·巴尔博^①的著作——意大利人公认的真正的民族著作,以及意大利最杰出的评论家弗朗切斯科·桑克蒂斯^②对但丁的卓越的评论文章,正是这些评论文章大大促进了意大利读者对天才诗人的深刻理解。饮誉意大利文坛的著名诗人乌戈·福斯科洛^③在著作中高度评价但丁,认为他不仅是伟大的诗人,而且是伟大的公民、政治活动家和美好时代的预言者。在为意大利的独立和统一而斗争的时代,这位坚毅的佛罗伦萨人^④的庄严、雄伟的长诗,不仅是伟大的艺术作品,而且起到了人民大众旗帜的作用,文明和激情的爱国志士们纷纷团结在这一旗帜底下。

在意大利疆域之外,如英国、法国,特别是在德国,介绍但丁的作品层出不穷,丰富多彩。在众多的著作中,维特的《但丁研究》具有重要意义,此外,他还以高超的译笔翻译了但丁的诗篇和《神曲》。在德国当代的但丁研究者及其著作中,值得一提的有弗朗茨·韦盖列及其著作《但丁·阿里盖利的生平与创作》、斯卡尔塔齐尼及其巨著《但丁·阿里盖利,他的时代,他的生平与创作》,以及阿道尔夫·加斯帕里的著作《中世纪意大利文学史》。这几部于1885年出版的著作中,有一篇运用最新研究成果写成的评介但丁的卓越文章,本人在撰写但丁传记时,就是以它为主要依据的。

① 巴尔博(1789—1853),意大利复兴运动自由派领导人之一,著有《论但丁》。

② 桑克蒂斯(1813—1883),意大利文学评论家,著有《意大利文学史》。

③ 福斯科洛(1778—1827),意大利诗人、作家,1816年移居英国。作品有长诗《墓地哀思》等。

④ 即但丁,因他出生于佛罗伦萨。



第一章



但丁的祖先。早年生活鲜为人知。布鲁奈托·拉丁尼。但丁在文学、艺术和音乐界的友人。奇特的初恋。和贝亚德丽齐的两次邂逅。贝亚德丽齐之死。诗人痛不欲生。在学习哲学中得到慰藉。第二次爱情。对贝亚德丽齐怀念的分心和克服这种分心。但丁对皮埃特拉的爱情。和杰玛·多纳蒂结婚。

如果对但丁本人的生平所知甚少,那么,他的家史笼罩着更大的迷雾,就自不待言了。只有一点是肯定的:但丁即使不是出身名门望族,至少也是小康之家,他是怀着某种自豪的心情,来对待这个家庭的往昔的。诗人在《神曲》里为远祖卡却基达安排了一席之地^①。这位卡却基达——但丁第一位可考的祖先——生于1106年,1147年参加了康德拉三世的失败的十字军东征,在圣地因作战英勇获得骑士封号的褒赏,后在与穆斯林作战时阵亡,没能看见耶路撒冷。卡却基达的妻子姓阿尔狄盖利,或阿里盖利,大概是费拉拉^②人,后来她的姓氏

① 参见《神曲》中《天堂》第15歌。

② 意大利北部城市。



不过,布鲁奈托·拉丁尼当然不是但丁的一般的老师,很可能主要是朋友,布鲁奈托·拉丁尼以自己的著作和言论影响了但丁,或许但丁在博洛尼亚大学听过他的课。他也是但丁的挚友、那个时代名气很大的诗人圭多·卡瓦尔坎蒂^①的老师。拉丁尼本人也是诗人,不过他主要还是因学识渊博而妇孺皆知:在当时,谁学识渊博,谁就受人尊敬。他的诗集《Tesoro》和《Tesoretto》^②长期受到普遍的赞赏,对他能掌握如此渊博的科学知识,并能用诗来阐述亚里士多德^③和托勒玫^④的科学见解,赞叹不已。然而,要不是但丁在著名的诗句中使这个人和他的书流芳百世,现在就无人知晓布鲁奈托·拉丁尼了:

《……sieti raccomandato il mio tesoro, nel quale io vivo ancora……》^⑤

布鲁奈托·拉丁尼生于1220年,卒于1294年。他是盖尔非党人,在阿尔比亚战斗中,盖尔非党被吉伯林党打败后,他被迫逃往法国。1269年,他从法国返回佛罗伦萨,重新担任共和国国务秘书和其他要职,由于才华出众和学识渊博,到处受人敬仰。他的《宝库》是用法文解释各种事物的百科全书式的著作,未完成的《小宝库》,是第一首用意大利文书写的讽喻式长诗。显而易见,布鲁奈托·拉丁尼给但丁奠定了百科知识和古典教育的基础。但丁也和他的同时代人一样,希腊文水平不高,从他某些不确切的引经据典中可以说明这一点。当时学校里不教希腊文。必须着重说明,但丁喜爱绘画和音乐。根据薄伽丘的看法,从他的绘画中一眼就可以看出,他有很高的绘画天赋。

但丁在艺术界、音乐界和文学界都有朋友,例如当时著名的歌唱家卡塞拉,显然与但丁交往甚密,因为在《炼狱》篇中,卡塞拉遇见诗人时,一再表白自己对

① 卡瓦尔坎蒂(约1255—1300),意大利诗人,“温柔的新体”诗派的代表。

② 意大利语:《宝库》和《小宝库》。——原注

③ 亚里士多德(前384—前322),古希腊哲学家和科学家,著有《诗学》等。

④ 托勒玫(约90—168),古希腊天文学家,著有《天文学大成》和《地理学指南》等。

⑤ 意大利语:“……寄托我精神的《宝库》得到你的赞赏,我就别无他求了……”



他的友情,但丁也回忆起了他的歌,说他的歌“驱散了我心头的一切烦恼”。与但丁交往的朋友还有画家契马布埃^①,当时小有名气的彩画家奥杰里济和意大利彩色画的革新者乔托^②。现在还保存着乔托画的青年但丁的卓越肖像,这幅肖像大约是1290—1295年间画的,直到1840年,才在佛罗伦萨波台斯塔小教堂的墙上露面。诗人拉波·贾尼·契诺·达·比斯托亚^③都是但丁的好朋友,特别是圭多·卡瓦尔坎蒂。契诺·达·比斯托亚比但丁小5岁,是一位著名的律师和优秀的抒情诗人,后来是彼得拉克^④的老师,和但丁结交时间较晚,大概是在流放期间结识的。佛罗伦萨新诗派^⑤的创始人、《神曲》作者的先驱和最亲密的朋友——圭多·卡瓦尔坎蒂,大概比但丁年长得多^⑥,当但丁刚步入文坛时,他已经是著名诗人了,他把自己身上的佛罗伦萨贵族骑士品质与热爱科学的情感结合起来,成为一位深刻的思想家。他开辟了完善诗的语言的新途径,用新的题材和情节使抒情诗更加丰富多彩。我们在圭多·卡瓦尔坎蒂的创作中发现了古代历史和神话的因素,以及对爱情的哲学观点。

但丁青年时代最突出和占主导地位的事件,就是他对贝亚德丽齐的爱。他第一次看见她时,他们俩都还是孩子:他9岁,她8岁^⑦。正如诗人所形容的,这位“幼小天使”身穿和她的年龄相称的得体服装,出现在他眼前:贝亚德丽齐穿着一身“高雅的”红色衣服,系着腰带,照但丁所说,她立刻成了他“心灵的主宰”。“我好像觉得,”诗人说,“与其说她是人间女孩,不如说她是上帝的女儿。”“自从我见到她的那一瞬间,爱情就占据了 my 整个心房,我已经到了无力抗拒的地步,当我听见这一神秘的声音时:‘这就是比你更强有力并且将支配你的神’,我激动得浑身震颤。”

10年后,贝亚德丽齐又出现在他面前,这一次她穿着一身白色的衣服,在两

① 契马布埃(约1240—1302),原名琴尼·迪·佩波,意大利画家。

② 乔托(约1266—1337),意大利画家。

③ 比斯托亚(约1270—1336),意大利诗人,他的抒情诗优美动人。

④ 彼得拉克(1304—1374),意大利诗人,作品有《抒情诗集》等。

⑤ 即“温柔的新体”诗派。

⑥ 有的文学史家认为卡瓦尔坎蒂生于1240年左右。

⑦ 按出生年月推算(但丁生于1265年5月,贝亚德丽齐生于1267年4月),应该是7岁。



个女子的陪伴下在街上行走,只见她双眸微抬,向他送来轻盈的秋波,带着“无法用言语形容的温柔”,羞怯而又优雅地向他微微点头致意,使得他“心醉神迷”了。诗人欣喜若狂,飘飘然地跑回家中,独自锁在房里,苦思冥想起了意中人,渐渐进入梦乡,梦见了她。醒来后,他用诗来表达梦境。这就是用梦的形式表达的寓意诗:但丁心中怀着深深的爱,搂抱着“蒙着面纱进入梦乡的仙子”。小爱神唤醒了她,把但丁的心交给了她,含着眼泪匆匆离去。18岁的但丁写下的这首十四行诗,就是这首向诗人们解释梦境的诗,使得许多诗人对他刮目相看,圭多·卡瓦尔坎蒂更是由衷地对这位新诗人表示祝贺。他们的友谊就是这样开始的,从此以后他们一直保持着这种深情厚谊。但丁在闪烁着贝亚德丽齐形象的光辉和诗的光环的早期诗作、十四行诗和坎佐纳^①中,就以他奔放的诗的才华、语言技巧,以及真诚、严肃和深刻的感情,超过了他所有的同时代人。尽管他还保持着旧有的约定俗成的形式,但是他的诗却有新的内涵;他的诗不是无病呻吟,而是亲身经历和感受的心声。不过但丁很快就摒弃了旧的形式和风格,走上一条新路。他以现实的、精神的、神圣的、纯洁的爱,与行吟诗人对圣母的传统崇拜相抗衡,他把自己感情的真实和坦诚,作为自己诗歌“强有力的杠杆”。

诗人的爱情史是十分简单的,他所经历的几件事平淡无奇。贝亚德丽齐在街上和他邂逅,向他点头致意;他在一次婚礼上意外地遇见了她,陷入无法形容的激动和窘境之中,使得在场的人乃至贝亚德丽齐都取笑他,于是一位朋友就带着他离开这里。贝亚德丽齐的一位女友生命垂危,但丁为此写了两首十四行诗;他从别的女人那里得知贝亚德丽齐因父亲亡故而痛不欲生……就发生过这样一些事情,然而对于如此高雅的偶像,对天才诗人的心灵影响如此之深的爱恋,这是一部以其纯洁、真诚和深刻的信仰而感人至深的内心世界的罗曼史。

这种如此纯洁的相思恋是难以启齿的,诗人掩饰着它,不让外人知晓,他为这种情感长期保守着秘密。为了不让别人识破他心灵的秘密,他假装爱上另一个女人,给她写诗。流言飞语不胫而走,看来贝亚德丽齐有了醋意,不理睬他的追求。

^① 13—17世纪西欧诗歌中描写骑士爱情的一种抒情诗体,首先采用这一诗体的是法国普罗旺斯的行吟诗人,后来但丁和彼得拉克的作品成了后世师法的典范。



有的传记作家不久前还怀疑贝亚德丽齐在现实生活中的存在,认为她的形象只不过是一种寓意,根本不把她当做现实生活中的女子。然而现在已经有充分的根据证明,但丁为之倾倒,为之哭泣,为之赞赏,并把她看做精神和肉体最完美的理想人物的贝亚德丽齐,是一个真实的历史人物:她是阿里盖利家相隔不远的福尔柯·波蒂纳里的女儿。她出生于1267年4月,1287年1月嫁给西蒙·代·巴尔迪,1290年6月9日在她父亲去世不久与世长辞,这时她才23岁。

但丁在《新生》中叙述了他的爱情故事,这本散文与诗相交织的作品集,诗人是奉献给圭多·卡瓦尔坎蒂的。据薄伽丘考证,这是但丁的处女作——从第一次见面直到她去世,诗人对贝亚德丽齐爱恋的全过程——在意中人去世后不久,他还没有擦干悲伤的眼泪,就开始动笔了。有人认为,他之所以把这一作品集称作《新生》,是因为经历了这场爱恋,他开始“新生”了。这位意中人对但丁来说,就是理想的化身,是“来自天堂,把天堂的极乐之光洒向人间的使者”,是“美德女皇”。“她温文尔雅,”诗人说,“光彩照人,所到之处,赞美之声不绝于耳,宛如下凡的天使,向大千世界展示尽善尽美的奇景。她足迹所至,大地回春,人们无不心旷神怡,没有看见过她的人,就无法领略见到她时的那种愉悦。”但丁说,浑身散发着爱和信念光芒的贝亚德丽齐,同样会唤醒别的人们内心的美德。对她的思念之情,赋予诗人战胜自身一切坏情感的力量,她的存在和点头致意,使他心境平和,与世无争,甚至和仇人言归于好;对她的爱使他抛弃一切邪念。

在学者但丁的躯体内,跳动着一颗纯洁、年轻、敏感、坦荡,既能强烈地爱又能承受打击的心;他那热情奔放的想像力,托着他升到高高的天空,飞向梦幻王国。他对贝亚德丽齐的爱,具有年轻人初恋的一切特征。这是对一个女子纯洁无瑕的心灵爱慕,而不是对她的肉欲渴求。在但丁心目中,贝亚德丽齐是一位可以与天使媲美的女子,她好像长着翅膀,微微贴着地面飞翔,随即就要飞回天堂。因此,对她的爱,就是“通向真善美之路,通向上帝之路”。但丁对贝亚德丽齐的这种爱,是柏拉图式的精神爱达到顶峰的典范。有些人提出诗人为什么不娶贝亚德丽齐为妻?这些人之所以提出这样的问题,是因为他们不理解这种感情。但丁并不渴求占有意中人,她的存在,她的点头致意,就是他所期望的一切,这就使他满心喜悦了。只有一次,在《圭多,我真想……》这首诗中,幻景使他迷醉,他幻想得到童话般的幸福:带着恋人远离尘嚣,驾着小船停在汪洋大海之中,和



他俩在一起的只有几个最亲密的朋友。这是一首优美的诗,字里行间充溢着神秘色彩,恋人已经成了他亲密的情侣。可是但丁从《新生》中抽掉这首诗,因为它和诗集的总体格调不和谐。

有人会认为,但丁在追求贝亚德丽齐的过程中,过着消沉、梦幻式的生活。其实不然,因为纯洁、高雅的爱情只会给人增添新的惊人的力量。但丁昭示我们,由于有了贝亚德丽齐,他不再是一个庸俗的人了。他开始写作,而写作的动力就是她——贝亚德丽齐。“我在诗的创作中没有别的老师,”他在创作《新生》时说,“除了自己和力量最大的引导者——爱情。”《新生》中的全部抒情诗,都贯穿着高度的坦率和真实的基调,但是它的真正核心是悲痛。事实确是如此,但丁短暂的相思情史中,只有极其稀少的快乐的闪光,更多的是悲伤:贝亚德丽齐父亲之死,她的悲伤,对她死亡的预感和与世长辞——这一切都是悲剧的旋律。贝亚德丽齐对死的预感贯穿全书。在第一首十四行诗里,在第一个幻景中,爱神短暂的欣喜就转化为痛苦的哭泣——贝亚德丽齐就要被带上天堂。后来,当死神要抢走他的女友时,神灵们希望在自己的群体里看见贝亚德丽齐。她的父亲福尔柯·波蒂纳里死了,诗人的心头立刻涌上这种预感:她也即将死去。果然不出所料,过了没多久,他的预感应验了:她的父亲死后不久,她也跟着离开人世。但丁梦见她已经死了,女人们给她盖上了黑纱。诗人说,贝亚德丽齐之所以死去,是因为“如此完美的人不应过这种枯燥、无聊的生活”,在返回天堂之后,她成了“伟大的精神美”,或者如但丁在另一场合所说的那样,她成了“充满爱情的精神之光”。

贝亚德丽齐去世时,诗人 25 岁。心上人之死,对他是一个沉重的打击。他的悲痛已经接近绝望:他希望自己也死去,只有死才能得到安慰。生活,祖国——这一切突然变成一片荒漠。但丁像天塌下来一样,为贝亚德丽齐的死放声大哭。好在他性格刚强,不致悲痛而死。为了摆脱这难于言表的悲伤,诗人在科学活动中寻求慰藉:他学习哲学,常常到哲学讲习班去听课,如饥似渴地阅读